

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

(修订版)

阮福根 周日荣 张友毅 主编



上海译文出版社

3

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第三册

阮福根 周日荣 张友毅

主编

上海译文出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

俄语泛读. 第3册/阮福根等主编. —2版. —上海:
上海译文出版社, 1997.4(2002.9重印)
大专院校教材
ISBN 7-5327-0885-3

I. 俄... II. 阮... III. 俄语-高等学校-教材
IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 39100 号

高等学校外语教材

俄 语 泛 读

(修订版)

第三册

阮福根 周日荣 张友毅 主编

世 纪 出 版 集 团

上海译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

全 国 新 华 书 店 经 销

上海市委党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.5 字数 214,000

1983 年 4 月第 1 版 1997 年 4 月第 2 版

2002 年 9 月第 12 次印刷

印数: 71,801-74,300 册

ISBN 7-5327-0885-3/H·207

定价: 7.40 元

修 订 说 明

本泛读教材自出版以来已印刷多次，许多学校选作教材，不少俄语爱好者采用自学。现根据多年来的教学实践以及读者的反馈信息，我们对原教材进行了不同程度的修订，使之更符合教学需要。

本修订本供大学俄语专业学生使用，共分六册，从一年级开始，三年学完(零起点的学生可从一年级第二学期开始)。本泛读教材的目的是培养阅读兴趣和习惯、巩固所学语言材料、增进对俄国和俄罗斯人民的了解、扩大知识面。

本册供第三学期即二年级上学期使用，每周两学时，阅读量为8页。

本册教材的生词量，每页平均不超过10个，书中的语法现象基本上不超过基础俄语教学大纲所规定的范围；课文中的某些常用词组特意列出，并附上汉译，便于记忆；书中出现的著名人物和事件，均用俄语作简短介绍。

本书分两部分：第一部分为课内必读；第二部分为课外阅读。

第一部分共有30篇短文(其中新选课文7篇)，包括以下题材：革命故事、卫国战争、城市建设、社会生活、体育锻炼、环境保护、英勇行为等；本书体裁有：故事、童话、讽刺小品、科普等。每篇课文都附有练习，修订本中增加了多项选择练习及是非说明练习，更适合于检查学生的理解程度。

第二部分将原有12篇短文改为内容连贯的中篇小说《索科洛夫一家》。该小说语言浅近，内容有趣，围绕着工厂节日活动展现主人公一家人的生活侧面。为便于阅读，附有生词注释。

请教师在教学过程中注意突出泛读教学的目的，加强阅读方法的指导。对语言材料不作过细过高的要求。从二年级开始要注意培养学生的阅读速度，例如要求学生在规定时间内读完指定的段落，根据上下文猜测词义，允许看书回答问题等等。

第二部分不配练习，教师可每周布置一定的阅读量，要求学生课外阅读，可采用翻译难句或讲述故事梗概(允许用汉语)的方式检查其阅读及理解状况。

本修订本中新选课文及新编练习均请俄国专家 Гаврилова В.Л. 和 Подчуфарова С.Д. 审阅，在此谨表谢忱。

我们衷心希望使用本书的教师、学生和其他读者继续提出批评和建议，以便进一步完善。来信请寄上海外国语大学教务处，邮编200083。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. В родном городе	1
2. Сахар	4
3. Трамвайная история	7
4. Подвиг крановщицы	11
5. Я выдержу	15
6. Бабка Топтунова	19
7. Письмо	26
8. Кибернетика	33
9. Папа работает в министерстве	37
10. Геологи в тайге	42
11. Дефектная почта	47
12. Лучшая роль	53
13. Телеграмма	58
14. Рассказ без соли	63
15. Славка.....	68
16. Цветы в море	75
17. Работницы	80
18. Как мужик гусей делил	85
19. Монна Лиза	89
20. Невыдуманные истории	97
21. Олимпийская деревня	103
22. Первое свидание	109
23. Он жив	116
24. Охрана природы	122
25. Счастливый билет	126
26. Новосоёлы	131

27. Немецкий язык	136
28. Дальний родственник	143
29. Спортивные праздники народов РФ	151
30. Попросите, пожалуйста, Зосю !	158

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

Соколовы.....	165
---------------	-----

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

В РОДНОМ ГОРОДЕ

1

Сергей Лапшин, известный певец, приехал в родной город, в котором не был много лет. Вечером он давал концерт в городском театре.

После концерта Лапшин пошёл в гостиницу. Недалёко от гостиницы его остановил какой-то человек. Сначала Лапшин не узнал его, но потом он вспомнил: это был его старый командир Георгий Куприянов. Они вместе воевали во время гражданской войны. Он очень изменился, постарел. Друзья обнялись.

Куприянов рассказал своему старому другу, что он работает мастером на заводе, живёт на окраине города. Он предложил Сергею погулять по их родному городу, а потом пойти к нему поужинать. По дороге он рассказывал Сергею, что все эти годы он помнил его.

— У меня есть все твои пластинки. Всем друзьям, которые ходят ко мне, говорю: слушайте, вместе с ним воевали, а сейчас — народный артист.

А народному артисту не хотелось идти на окраину города. Ему стало немного скучно разговаривать с человеком, который жил всю жизнь в одном городе, не видел, наверно, ничего интересного ...

— Извини, Георгий. Мне очень жаль, но я не смогу к тебе пойти. Сегодня ночью я уеду, — солгал он. — Вот билет на поезд.

Лапшин не узнавал улиц, по которым они шли, а Куприянов показывал ему все новые улицы, которых раньше не было. Лапшину было радостно видеть, как вырос и покорошёл его город. Идя по улицам, он вспоминал свою молодость. Ему казалось, что сейчас он встретит на улице девушку Машу, которую оба когда-то любили.

— Где сейчас Маша? Помнишь её? Ткачиха, — спросил он Куприянова.

— Маша? Она здесь. Она уже не ткачиха, а врач и моя жена. Что ты на меня так смотришь? Как ей хотелось тебя видеть!

Лапшину стало жалко, что он не пошёл к другу. Он заметил, что люди обращают на них внимание. Он услышал, как говорили:

— Какой он ?

— Это он идёт с артистом ?

— Где ?

Лапшин не мог понять, почему все так интересуются его другом.

— Скажи мне, ты только мастер ?

— Что значит «только» ?

И вдруг Лапшин вспомнил, что читал в газетах: «Мастер Георгий Куприянов. Новый метод работы мастера Куприянова.»

И народному артисту стало стыдно, что он пожалел старого друга, жизнь которого была, может быть, интереснее, чем его жизнь, жизнь известного артиста.

концерт

音乐会

пластинка

唱片

командир

指挥官

солгать сов.

说谎

обняться сов.

拥抱

ткачиха

纺织女工

окраина

郊区

стыдно

惭愧, 害羞

== ЗАПОМНИТЕ ==

давать концерт

举办音乐会

гражданская война

国内战争

окраина города

市郊

ЗАДАНИЯ

I. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами или словосочетаниями.

1. Сергей Лапшин приехал в родной город, в котором ... много лет.
2. Вечером известный певец Сергей Лапшин ... концерт в городском театре.
3. После концерта Лапшин ... в гостиницу.

4. Недалеко от гостиницы его ... какой-то человек.
5. Сначала Лапшин не узнал его. Он очень... , ...
6. Потом он вспомнил: это был его ... Они вместе воевали во время гражданской войны.
7. Куприянов рассказал своему другу, что он работает ... на заводе, живёт ...
8. По дороге он рассказывал Сергею, что ... он помнил его.

II. Докажите следующие предложения.

1. Народному артисту стало немного скучно разговаривать с...
2. Куприянов показывал ему все ...
3. Лапшину было радостно видеть, как ...
4. Ему казалось, что сейчас он встретит на улице ...
5. И вдруг Лапшин вспомнил, что читал в ...

III. Отметьте «да» или «нет» в данных ниже предложениях.

1. Сергей Лапшин много лет не был в своём родном городе.
2. На улице какой-то человек остановил Лапшина. Он сразу вспомнил: это был его старый командир.
3. Они вместе воевали во время Отечественной войны.
4. Куприянов предложил Лапшину погулять по их родному городу, а потом пойти к нему поужинать.
5. Народный артист с интересом слушал рассказ своего бывшего командира.
6. Сергей не смог к другу пойти, так как он должен был уехать в тот день ночью.
7. Во время прогулки Сергей встретил на улице девушку Машу, которую он когда-то любил.
8. Люди обращали на них внимание: все очень интересовались народным артистом.

IV. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Почему народному артисту не хотелось идти на окраину города ?
2. Почему Лапшину стало жалко, что он не пошёл к другу ?
3. Кем все так интересуются, Лапшиным или его другом? И почему?
4. Чья жизнь была интереснее ?

Это было в Ленинграде во время войны. Город, окружённый фашистскими войсками, голодал.

Лейтенант Морозов завтракал в столовой командного состава. Официантка принесла хлеб, чай и кашу.

— Сахар на три дня, — сказала она.

Кусок сахара на блюде казался большим, крепким, аппетитным. Морозов был голоден. Он быстро съел кашу и хлеб. Остались чай и сахар. Морозов посмотрел на соседние столы, все люди были заняты обедом. Он вырвал из блокнота чистый лист бумаги, завернул кусок сахара и положил в карман. После этого он выпил пустой чай и вышел из столовой. Сегодня он шёл в город. Значит, можно было ненадолго зайти домой.

Тяжело после каждого налёта идти и думать, живы ли родные. Ещё тяжелее приходило и видеть голодную семью и не иметь возможности помочь ей. Он приносил иногда кусок хлеба, мясо от обеда и чувствовал, как это мало, и от этого очень страдал.

Но сегодня он бодро шагал по улицам Ленинграда. Кусок сахара лежал в кармане, крепкий, белый, большой, отличный сахар, который Морозов отдаст жене. В доме, где жила семья Морозова, как и во всех домах Ленинграда в то время, не было света, тепла, воды, а главное — не было продуктов. Жена Морозова сидела в пальто, а её мать лежала в кресле, в углу. Морозов дал жене кусок сахара, завернутый в бумагу. Только сегодня она думала, что если бы были сахар и хлеб, можно было бы продержаться ещё немного. И вот он, сахар! Она подумала о том, что его может хватить на три дня, что можно будет пить чай с сахаром целых три дня. И тут она вспомнила о матери.

Мать сидела в углу. Она была совсем плоха. Мария Фёдоровна подошла к матери и положила ей в руку кусок сахара. Старая женщина крепко сжала кусок. В её руках было целое богатство. Зять и дочь о чём-то

говорили, рассматривая мебель. Затем они взяли два стула и вышли. Сейчас они ломают стулья и вскипятят чай, и она будет пить горячий чай с сахаром. Она сидела, держа сахар в руке, голодная, замёрзшая, и думала...

Мимо неё медленно прошёл зять. Он нес обломки стульев. Вот он бросил их на пол в дальнем углу комнаты, и дочь стала класть их в печь. Старая женщина подумала, что мужчинам всегда труднее переносить лишения. Она с трудом поднялась и вышла в переднюю, где висела шинель зятя.

Когда лейтенант Морозов возвращался в свою часть, он с удивлением обнаружил в кармане кусок сахара, завернутый в чистый лист бумаги.

сахар	糖	вложить сов.	放入
командный	指挥员的	сжать сов.	紧握
официантка	(食堂)服务员	вскипятить сов.	煮开
блюде	小碟	замёрзнуть сов.	冻僵
блокнот	笔记簿	обломок	破块, 断片
завернуть сов.	包起来	лишения	艰难困苦
налет	袭击, 攻击	шинель ж.	军大衣
продержаться сов.	支持(若干时间)	передняя	过道, 前室
		обнаружить сов.	发现

== ЗАПОМНИТЕ ==

столовая командного состава	军官食堂
пустой чай	清茶
переносить лишения	忍受困苦

ЗАДАНИЯ

I. Переведите на китайский язык следующие предложения.

1. Город, окружённый фашистскими войсками, голодал.
2. Очень тяжело видеть голодную семью и не иметь возможности

помочь ей.

3. Кусок сахару на блюде казался большим.
4. В доме, где жила семья Морозова, не было света, тепла ...
5. Старая женщина была совсем плоха.
6. В её руках было целое богатство.

II. Отметьте «да» или «нет» в данных ниже предложениях. Если «нет», дайте правильный ответ.

1. Действие рассказа «Сахар» происходит во время гражданской войны, после Великой Октябрьской революции.
2. Морозов был рядовым солдатом Красной Армии.
3. Официантка сказала: Сахар на три дня, — это значит: три дня подряд в столовой будет сахар.
4. Он не съел сахар и решил оставить его своей жене.
5. Потом жена передала его своей матери, которая умирает с голоду.
6. Сегодня Морозов получил очень большой кусок сахару, которого хватит ему и его семье на целых три дня.
7. Во время войны весь Ленинград терпел голод, холод и темноту.
8. Морозов и его жена вскипятили чай дровами.
9. Обычно мужчинам труднее, чем женщинам, переносить голод.
10. Сахар в карман шинели положила старуха, тёща Морозова.

III. Ответьте на вопросы.

1. В какое время и где происходит действие рассказа «Сахар»?
2. Где достал Морозов кусок сахару?
3. В каком положении была семья Морозова?
4. Как Морозов старался помочь семье?
5. Каким образом сахар всё-таки оказался в кармане морозова?

IV. Проведите беседу, отвечая на вопросы.

1. Как жили ленинградцы в дни блокады?
2. Понравился ли вам этот рассказ? Почему?

ТРАМВАЙНАЯ ИСТОРИЯ

3

— Садитесь, пожалуйста, — сказал он, уступая мне место в трамвае.

— Спасибо, я ещё не стар, могу и постоять, — ответил я.

— Садитесь, садитесь, — настаивал он, решительно усаживая меня.

Пришлось сесть.

Об этом случае я бы, вероятно, и не вспомнил, если бы через несколько дней ко мне не обратился какой-то человек с просьбой.

— Конечно, для меня у вас найдётся несколько рублий ?

— Но кто вы ? Я вас не знаю, — удивился я.

— Неужели не припоминаете ? Это ж я вам место уступил в трамвае.

— Как же, спасибо вам большое, — вспомнил я. И полез в карман за кошельком.

Не прошло и недели, как энергичный голос обратился ко мне по телефону.

— Беспокоит тот, кто место уступил ... Помните ?

— Помню, конечно !

— Небольшая просьба: помогите, пожалуйста, моей племяннице поступить в техникум. У вас, говорят, связи ...

Я помог.

А ещё через несколько дней он сам заглянул ко мне в кабинет.

— Помните, я тот, кто ...

— Помню. — Я пригласил его сесть.

— Требуется помощь. Брат, знаете ли, дачку строят. Так если бы вы были так любезны, немного шиферу и досок ...

Я помог.

Через месяц он явился ко мне домой и откомендовался жене:

— Вам муж, вероятно, рассказывал. Я тот, кто уступил ему место в трамвае.

Слыхала, а как же, — ответила жена и предложила ему чай с вареньем.

— Спасибо, но я пришёл не на чай, а за помощью. Мне, понимаете, нужна справка с места работы. Для милиции.

— А я при чём тут? — не понял я.

— Как бы вам это объяснить? У меня, понимаете ли, нет постоянного места работы. Вот я и хочу просить ...

— Так вы, что же, на преступление меня толкаете? — возмущился я.

— Но вы же помните ... В переполненном трамвае я, не задумываясь...

И я написал справку.

Вскоре меня вызвали в суд. На скамье подсудимых сидел мой трамвайный знакомый. Увидев меня, он встал и любезно предложил:

— Прошу вас, садитесь!

— Спасибо, уж я лучше постою.

— Сядьте, садитесь, — поддержал его судья, видя, что я колеблюсь.

Пришлось сесть. На ту же скамью, где сидел мой трамвайный знакомый...

уступать *несов.* 让出

настаивать *несов.* 坚持

усаживать *несов.* 使...坐下

припоминать *несов.* 想起

кошелек 小钱包

связи *мн.* 关系

заглянуть *сов.* (顺便)到(某处)看看

дача 别墅

любезный 殷勤的, 客气的

шифер 石棉混凝土板

отрекомендоваться *сов.* 自我介绍

варенье 果子酱

справка 证明书

постоянный 固定的

преступление 犯罪

толкать *несов.* 推; 怂恿

возмутиться *сов.* 愤怒

переполненный 挤满的

суд 法庭

скамья 长凳

подсудимый *сущ.* 被告人

судья 审判员, 法官

колебаться *несов.* 犹豫

== ЗАПОМНИТЕ ==

уступать место	让座
полезть в карман за кошельком	(手)伸进口袋拿钱包
предложить чай	请喝茶
прийти не на чай, а за помощью	并非来喝茶(作客), 而是来求援
толкать на преступление	促使犯罪
скамьи подсудимых	被告席

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте вместо точек слова, взятые из текста.

1. — Спасибо, я ещё ..., могу и постоять.
2. — Конечно, для меня у вас ... несколько рублей ?
3. Я полез в карман за ...
4. — Помогите, пожалуйста, моей племяннице ... техникум. У вас, говорят, ...
5. Через несколько дней он сам ... ко мне в кабинет.
6. Мне нужна ... с места работы.
7. На скамье ... сидел мой трамвайный знакомый.

II. Найдите в тексте следующие предложения, переведите их на китайский язык.

1. — Как же, спасибо вам большое, — вспомнил я. И полез в карман за кошельком.
2. — Слышала, а как же, — ответила жена.
3. — А я при чём тут ? — не понял я.
4. — Так вы, что же, на преступление меня толкаете ? — возмутился я.
5. — Спасибо, уж я лучше постою.

III. Ответьте на вопросы.

1. С какой просьбой обратился к автору рассказа его трамвайный знакомый в первый раз ?
2. Зачем он заглянул к автору рассказа в кабинет ?

3. Какая справка была нужна трамвайному знакомому ?
4. Написал ли автор рассказа справку ?
5. Чем кончается эта история ?

IV. Прочитайте следующий текст и передайте содержание рассказа от первого лица.

В трамвае ехали пассажиры. Один из них встал и уступил своё место стоящему перед ним человеку. Тот отказывался, но после настойчивого приглашения сел.

Через несколько дней пассажир, уступивший место в трамвае, обратился к этому человеку с просьбой дать ему несколько рублей. Этот человек удовлетворил его просьбу.

Не прошло и недели, как уступивший ему место человек позвонил по телефону и попросил помочь его племяннице поступить в техникум. Этот человек помог. А ещё через несколько дней тот уже попросил у него строительные материалы. Несмотря на то, что вежливый пассажир начинал переходить границы, он всё же удовлетворил его просьбу. Ещё через месяц вымогатель потребовал, чтобы этот человек оформил ему справку с места работы. Человек, поступившись своей принципиальностью, написал ему справку, прекрасно сознавая, что нарушает закон.

Трамвайный знакомый, конечно, понёс должное наказание — его арестовали. Но вызвали в суд и того человека, который, отойдя от правильной позиции, совершал ошибки и даже преступление.